

untitled

ME SENTÍ TAN PERDIDA, YA NO SABÍA QUIÉN ERA NI LAS LETRAS
I felt so lost, I didn't even know the letters
DE MI NOMBRE.

my name

ضحك والدي وقال أنتي لا أحملها
my father laughed and said that I didn't carry it
جيداً
well: I was never as soft as he
NAMED ME

ADIMI KOYDULAR, YERIMI VERDILER
they named me, they gave me a place

BANA BAK, BENI SAYIKLA DEDILER
look at me, mutter my name they said.
CALL ME. ARA BENI

Φώναξέ με απλά, όπως το χώμα το νερό¹
call me in simple way, like soil calls for water
όπως τα λουλούδια τον ήλιο.
or flowers the sun.

MATAHARI TAK PERNAH INGKAR JANJI
sun — never betray its promise
IA SELALU DATANG SETIAP MORNING PAGI
it always come every morning

by Catalina Gomez, Cemre Nomer, Eleftheria Tzirki, Gayuh Juridus Gede Asamara, Lynn Kodeih

**ME SENTÍ TAN PERDIDA YA NO SABÍA QUIÉN ERA NI LAS
LETRAS DE MI NOMBRE**

**MI NOMBRE, MI PADRE SE REÍA DE MI Y DECÍA QUE
YO NO TENÍA QUE LLEVARLO. BUENO, NUNCA FUI TAN
SUAVE COMO ME NOMBRÓ.**

**ME NOMBRARON, ME DIERON UN LUGAR
MÍRAME, SUSURRA MI NOMBRE, DIJERON.**

**LLÁMAME DE UNA FORMA SIMPLE,
COMO LA TIERRA LLAMA AL AGUA
O LAS FLORES AL SOL.**

**SOL NUNCA TRAICIONA SU PROMESA
SIEMPRE SALE CADA MAÑANA.**

أحسست أنني ضائعة - لدرجة فقدان أحرف اسمي

اسمي، ضحك والدي وقال أنني لا أحمله جيداً. لم أكن يوماً "ليناً" كما أسماني

- أسموني - أعطوني مكاناً. انظروا إليَّ - ردوا اسمي - قالوا لي

نادني ببساطة. كما ينادي التراب الماء. كما تنادي الأزهار الشمس

.الشمس لا تخل بوعدها أبداً. فهي تشرق كل يوم

Kendimi çok yalnız hissettim, adımın harflerini bile bilmiyordum
O adım, babamın bana gülüp taşımadığımı söyledişi,
Zaten ben onun verdiği isim gibi yumuşak değilim.
Adımı koydular, yerimi verdiler,
Bana bak, beni sayıkla dediler,
Ara beni
Basitçe ara beni, toprağın suyu aradığı gibi
Ya da çiçeklerin güneş'i
Güneş asla sözünü bozmaz
Her gün doğması gerekiğinden beri

Ένιωσα τόσο χαμένη, τόσο που δεν ήξερα καν τα γράμματα του ονόματός μου.

Το όνομά μου. Ο πατέρας μου γελούσε και έλεγε ότι δεν το φέρω σωστά. Δεν ήμουν όμως ποτέ τόσο μαλακή όσο με ονόμασε.

Με ονόμασαν, μου έδωσαν έναν τόπο. κοίταξε με, ψέλλισε το όνομά μου, είπαν. Φώναξε με. Φώναξε με απλά, όπως το χώμα το νερό, όπως τα λουλούδια τον ήλιο. Ο ήλιος δεν προδίδει ποτέ τις υποσχέσεις του, έρχεται πάντα κάθε πρωί.

**AKU MERASA SANGAT TERSESAT, AKU BAHKAN TAK DAPAT
MENGEJA NAMAKU SENDIRI.**

NAMAKU.

**AYAHKU TERTAWA DAN BERKATA BAHWA AKU TAK
PANTAS DENGAN NAMAKU.**

AKU TAK SELEMBUT YANG IA MAKSUD.

MEREKA MENAMAIKU, MEREKA MENEMPATKANKU.

**LIHATLAH AKU, MENGUMAMKAN NAMAKU
SENDIRI.**

PANGGILLAH AKU

**PANGGIL AKU DENGAN MUDAH SEPERTI TANAH
MEMANGGIL AIR ATAU BUNGA MEMANGGIL
MATAHARI.**

**MATAHARI TAK PERNAH INGKAR JANJI, IA
SELALU DATANG TIAP PAGI**